

## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| Zur Einführung: Idiome als Gegenstand linguistischer Theorie .....  | 11 |
| <b>Teil I: Semantik und Motivation</b> .....  | 17 |
| <b>1 Typologie der Motivation von Idiomen</b> .....   | 17 |
| 1.1 Vorbemerkungen .....  | 17 |
| 1.2 Metaphorische Motivation .....  | 19 |
| 1.2.1 Konzeptuelle Metaphern .....  | 20 |
| 1.2.2 Framebasierte Metaphern .....   | 24 |
| 1.2.3 Sonderfälle metaphorischer Motivation .....   | 27 |
| 1.3 Symbolische Motivation .....  | 30 |
| 1.4 Intertextuelle Motivation .....   | 32 |
| 1.5 Indexale Motivation .....   | 36 |
| 1.6 Blending der Motivationstypen .....   | 39 |
| 1.7 Zusammenfassung .....   | 40 |
| <b>Teil II: Syntax und Semantik</b> .....   | 43 |
| <b>2 Semantische Teilbarkeit der Idiomstruktur</b> .....  | 43 |
| 2.1 Vorbemerkungen und Zielsetzung .....  | 43 |
| 2.2 Zum Begriff der semantischen Teilbarkeit in der<br>Phraseologieforschung .....                                  | 46 |
| 2.2.1 Versuch einer Operationalisierung .....   | 47 |
| 2.2.2 Zur essentiellen Begriffsbestimmung .....   | 52 |
| 2.3 Fazit .....   | 59 |
| <b>3 Syntaktische Transformationen und ihre semantischen<br/>Ursachen: am Beispiel der Idiom-Passivierung</b> ..... | 61 |
| 3.1 Einleitende Bemerkungen .....   | 61 |
| 3.2 Passivierung von Idiomen: Zum Stand der Forschung .....   | 64 |
| 3.3 Allgemeine semantische Voraussetzungen für<br>Passivtransformation .....  | 71 |
| 3.4 Semantisch-syntaktische Bedingungen für<br>Passivtransformation .....   | 74 |
| 3.4.1 Bedingungen für idiomexterne NP-Promovierung .....  | 74 |
| 3.4.2 Bedingungen für idiominterne NP-Promovierung .....  | 76 |
| 3.4.3 Idiomspezifische semantisch-syntaktische Asymmetrien .....  | 77 |



|   |  |            |
|---|--|------------|
| 3.5   | Idiome im Eintakt-Passiv .....   | 82         |
| 3.6   | Zu pragmatischen Faktoren des Idiom-Passivgebrauchs .....                                    | 86         |
| 3.7   | Fazit .....  | 91         |
| <b>Teil III: Semantik und Pragmatik .....</b> |  | <b>95</b>  |
| <b>4.</b>                                     | <b>Zum usualisierten Wortspiel in der Phraseologie .....</b>                                 | <b>95</b>  |
| 4.1   | Einführung .....   | 95         |
| 4.2   | Lexikalisierung des Wortspiels .....   | 96         |
| 4.3   | Individuelles Wortspiel in Literatur, Werbung und Presse .....                               | 98         |
| 4.4   | Usualisiertes Wortspiel mit Phrasemen .....  | 102        |
| 4.4.1   | Allgemeines .....  | 102        |
| 4.4.2   | Typologie des usualisierten Wortspiels .....   | 105        |
| 4.5   | Techniken des usualisierten Wortspiels .....   | 109        |
| 4.5.1   | Verstoß gegen grammatische Normen .....  | 110        |
| 4.5.2   | Verstoß gegen Kompatibilitätsnormen .....  | 111        |
| 4.5.3   | Zerstörung der bildlichen Konsistenz durch Blending .....                                    | 112        |
| 4.6   | Fazit .....  | 114        |
| <b>5</b>                                      | <b>Geschlechtsspezifische Restriktionen und die bildliche<br/>Bedeutungskomponente .....</b> | <b>115</b> |
| 5.1   | Problemstellung .....  | 115        |
| 5.2   | Lexikographische Defizite .....  | 118        |
| 5.3   | Materialbasis und Vorgehensweise .....   | 120        |
| 5.3.1   | Zum Untersuchungsgegenstand .....  | 120        |
| 5.3.2   | Begrenzung des Untersuchungsgegenstandes .....   | 123        |
| 5.3.3   | Probleme bei der Analyse der Textkorpora .....   | 126        |
| 5.4   | Ergebnisse der Korpusanalysen .....  | 129        |
| 5.5   | Fazit .....  | 140        |
| <b>Teil IV: Kontrastive Perspektive .....</b> |  | <b>143</b> |
| <b>6</b>                                      | <b>Aspekte der zwischensprachlichen Äquivalenz von Idiomen .....</b>                         | <b>143</b> |
| 6.1   | Semantik .....   | 146        |
| 6.1.1   | Kontraste in der figurativen Bedeutung .....   | 146        |
| 6.1.2   | Kontraste in der Bildlichkeit .....  | 151        |
| 6.1.3   | Kombinationen semantischer Kontraste .....   | 152        |
| 6.2   | Syntaktik .....  | 153        |
| 6.2.1   | Kompatibilität der Idiome mit Adjunkten .....  | 153        |
| 6.2.2   | Kontraste in der Aktantenstruktur der Idiome .....   | 154        |
| 6.2.3   | Kontraste in Transformationen .....  | 157        |



|          |   |            |
|----------|---|------------|
| 6.3      | Pragmatik .....   | 158        |
| 6.3.1    | Zur Kulturgebundenheit der Idiome .....   | 158        |
| 6.3.2    | Unterschiede in der illokutiven und diskursiven Funktion .....  | 160        |
| 6.4      | Fazit .....   | 161        |
| <b>7</b> | <b>Faktoren der Übersetzbarkeit von Idiomen</b> .....   | <b>163</b> |
| 7.1      | Zur Übersetzbarkeit von Idiomen .....   | 163        |
| 7.2      | Kombinatorische Eigenschaften der Idiome als<br>Übersetzungsproblem: „kontextinduzierte“ Äquivalenz ..... | 166        |
| 7.3      | Kombinatorische Cluster und semantische Lesarten .....  | 175        |
| 7.4      | Wörtliche Übersetzung von Idiomen: Wann ist sie<br>möglich und warum? .....                               | 177        |
| 7.5      | Fazit .....   | 180        |
| <b>8</b> | <b>Schlussbemerkungen</b> .....   | <b>183</b> |
|          | Literatur .....   | 185        |
|          | Personenregister .....  | 205        |
|          | Sachregister .....  | 209        |

Es wird angeregt, dass diese Zusammenhänge nicht isoliert, sondern im Kontext der Phrasenologie betrachtet werden. So besteht in der europäischen Phrasenologieforschung gegenwärtig weitgehend Einigkeit darüber, dass *Phraseme* (oder *Phrasenologeme*) den Oberbegriff für alle festen Wortfügungen bildet. In dem Handbuch wird auch in Fragen der Definition und Klassifizierung von Phrasemen (mit den Hauptgruppen der *Idiome*, *Kollokationen*, *Sprichwörter* usw.), ihrer Merkmale und Funktionen ein gewisser Konsens angedeutet. Idiome stehen im Mittelpunkt des vorliegenden Buches.

Die *Idiome* bilden den Kernbereich der Phrasenologie.<sup>1</sup> Ihre konstitutiven Merkmale sind *Polyvalenzität* (sie bestehen aus mehr als einem Wort), *Stabilität* (sie werden jeweils in der nahezu gleichen Form und Bedeutung reproduziert) und *Idiomatizität*. Die prototypischen Idiome können auf zwei verschiedenen konzeptuellen Ebenen interpretiert werden: in ihrer primären Lesart, d.h. in der „wörtlichen“ Bedeutung, die ihrer inneren Form zugrunde liegt, und der figurativen Bedeutung.<sup>2</sup> Letztere wird auch – wie in diesem Buch – *lexikalisierte Bedeutung* genannt.<sup>3</sup> Die Rolle der semantischen Brücke zwischen beiden Ebenen

<sup>1</sup> Den Gegenstand der Arbeit bilden aber nicht die Gesamtheit der Phraseme (Phrasenologeme), sondern vor allem die Idiome. Wenn im Weiteren der Terminus *Phrasenologie* verwendet wird, so wird damit in erster Linie Idiome gemeint.

<sup>2</sup> Bei polyvalenten Idiomen gibt es selbstverständlich mehrere lexikalisierte Bedeutungen.

<sup>3</sup> In anderen Arbeiten, die sich mit den Beziehungen zwischen der „wörtlichen“ und der figurativen Bedeutung befassen, wird für letztere auch der Terminus *aktuelle Bedeutung* bzw. englisch